

УДК 94(37) «117» 34 (37)

В. Г. Тельминов, А. В. Таможников

Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия
E-mail: telminov_88@mail.ru; tamozhnikov@ngs.ru

**«РЕШЕНИЕ МИНУЦИЕВ»:
ИСТОРИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ, ПЕРЕВОД, КОММЕНТАРИЙ**

Публикация ставит своей целью познакомить читателя с римским судебным решением, записанным на бронзовой таблице в 117 г. до н.э. и донесшим до нас важнейшие сведения относительно правового устройства лигурийской поземельной общины, ее отношений с соседями, а также форм судебного вмешательства римских магистратов в жизнь подвластных территорий. В предисловии и комментариях к публикуемому впервые на русском языке полному тексту документа дана попытка анализа возможных обстоятельств появления и смысла данного документа, а также значения его как источника для изучения истории римско-италийского общества и реформ последней четверти II в. до н.э.

Ключевые слова: «Решение Минуциев», Римские арбитры, Поздняя Римская республика.

Предисловие

«Польчеверская таблица»¹ – бронзовая доска², изготовленная в последней четверти II в. до н. э.³ и содержащая текст судебного решения по поводу земельного спора двух соседних общин в Лигурии. Она была найдена в нескольких милях к востоку от того места⁴, где, как выявляется из самого памятника, располагались общественные поля Лангенсов-Витуриев⁵, ставшие непосредственным предметом спора.

Этот источник является чрезвычайно важным как для изучения поземельного права лигурийских общин, так и для выяснения правовых форм деятельности римского сената и суда в условиях местности, отличающейся от исконных или давно колонизованных римских или латинских областей.

Авторами постановления, как указано в *intitulatio* документа⁶, являются братья Квинт и Марк Минуции⁷. Именно они провели судебное разбирательство по поводу

¹ В отечественном антиковедении используется также название «Таблица из Польчеверы». Оригинальное итальянское название «Tavola di Polcevera». По имени составителей документа, упомянутых в первой строке, этот памятник обычно также называется «Решение Минуциев» (*Sententia Minuciorum*).

² Размеры доски: 37, 5 × 47,5 см (CIL V, 2, p. 886). Степень сохранности текста довольно высокая.

³ Точная датировка памятника 117 годом до н. э. возможна благодаря строке «*Romae coram sententiam ex senati consulto dixerunt eidib(us) / Decemb(ribus) L(ucio) Caecilio Q(uinti) f(ilio) (et) Q(uinto) Muucio Q(uinti) f(ilio) co(n)s(ulibus)*» (CIL V, 2, 7749, 5).

⁴ В 1506 г. таблица была обнаружена в сухом русле реки Секка крестьянином Антонио Педемонте из селения Изозекко (CIL V, 2, p. 886).

⁵ Другой вариант написания: «Лангены Витурии».

⁶ *Q(uintus) (et) M(arcus) Minucieis Q(uinti) f(ili) Rufeis de controversiis (...) cognoverunt (...) controversias compositaverunt et (...) dixserunt* (CIL V, 2, 7749, 1–3).

⁷ Хотя в документе и не имеется указаний на технических составителей документа (например, в форме «*scribendum arfuege...*» (CIL I, 581 («*De Vaschanalibus*»), 2), можно с известной долей уверенности предположить, что документ представляет из себя протокол, составленный в Риме в присутствии судей, представителей тяжущихся сторон и, вероятно, народа, перед которым Минуции и зачитали свой приговор, подкрепленный авторитетом Сенатского постановления, специально изданного по этому случаю (*Romam coram venire iouserunt. Romae coram sententiam ex senati consulto dixerunt* – CIL V, 2, 7749, 4).

конфликта и вынесли свой приговор, содержащий все необходимые нормы, распоряжения и описания границ. Кроме того, они позаботились об установлении межевых камней и впоследствии уже в Риме подкрепили свое решение сенатским постановлением, тем самым придав ему общеобязательную законную силу. Этот заключительный этап юридического оформления документа, т. е. момент публичного объявления закона в Риме, представляет из себя *terminus post quem* отсчитывается история существования собственно «Решения Минуциев»⁸ как акта, имеющего законную силу.

Социокультурные обстоятельства возникновения памятника, зафиксированные в нем правовые терминология и представления, а также формуляр и языковые особенности позволяют довольно четко вписать его в контекст эпохи гракханских аграрных реформ (в широком смысле, т. е. включая сюда также и те изменения в аграрной сфере

⁸ Но с момента составления самого закона в Риме до появления непосредственно того источника, что находится в нашем распоряжении, должен был пройти по крайней мере еще один этап: изготовление бронзовой доски. Можно предположить, что здесь применялись такие же методы публикации, как и в случае с известным сенатским постановлением «*De bacchanalibus*» 186 г. до н. э. Из строк 26–30 последнего следует, что в различные города из Рима рассылались «таблички», которые, судя по всему, и содержали непосредственное постановление, записанное при его произнесении в сенате (*tabelaī dataī erunt*). Это были деревянные вошенные таблички. Затем, уже на местах, по поручению сената изготавливались бронзовые экземпляры постановления: *hōcē in tabolam ahenam incederetis ita senates aīquom censuit*. Именно такую бронзовую табличку, содержащую текст постановления сената, и нашли в 1640 г. в Бруттии. Без сомнения, изготовление таблиц на месте диктовалось соображениями экономии и быстроты. То же самое следует предполагать и в отношении нашего источника. В то же время, из-за этого дополнительного звена в цепи создателей документа в текст могли закрадываться ошибки, сокращения оригинального текста постановления и даже сознательные искажения (в тексте вышеупомянутого «*De bacchanalibus*» их довольно много, в «Польчеверской таблице» они также присутствуют: *Procoberam/ Porcobera*, *fl<o>vio*, *termin<u>s*, *vocitatu<s e>st*, *Eus (!)*, *Veituri<or>um* и ряд других, что также говорит в пользу версии о том, что доска была изготовлена в Генуе. В пользу возможного римского происхождения таблицы, однако, следует указать на тот факт, что на территории Лигурии обнаружено очень малое количество надписей, относящихся к республиканскому периоду. К 1986 г. их было известно всего 9, из них 6 представляют собой все лишь имена.

Рима, что последовали непосредственно за реформами Гая Гракха и вытекали из них)⁹.

И «Решение Минуциев», и основной источник, сообщающий нам об аграрной реформе Гая Гракха, возникли в одну и ту же эпоху («Решение» в 117, а закон Тория в 111 г.), в одной и той же среде: авторами обоих являются римские законодатели, хорошо знакомые с практикой и терминологией межевания и с контекстом аграрных реформ в Риме за предшествующие 20 лет. Кроме того, Минуции были активными действующими лицами в Риме в гракханскую эпоху, а один из Минуциев даже участвовал в событиях, непосредственно приведших к гибели Гая Гракха¹⁰. И «Решение», и закон Тория следуют в своем изложении общему формуляру: разъяснение прав и обязанностей сторон производится по «рубрикам», «темам». В обоих документах освещается сходный круг вопросов, хотя по ним и дается различное юридическое «заключение».

Сопоставляя эти источники, мы приходим к следующим выводам. Во-первых, сам факт появления судебного документа *ex senati consulto* (в силу сенатского постановления) по поводу земельного спора двух лигурийских общин говорит о необычайной активности римских магистратов, которые вмешиваются в дела союзного государства и, по сути, видоизменяют границы местных полей, определяют их в понятиях римского права, своей властью отменяют приговоры, вынесенные в судах Генуи по поводу Лангенсов и пр. Знаменателен тот факт, что в «Решении» по поводу границ «частного» и «общественного» полей законодатели используют ту же самую лексику, что и аграрный закон 111 г., который, по вполне обоснованному мнению Освальдо Сакки [Sacchi, 2006], опирался в первую очередь на гракханскую традицию и на сформированные именно в ходе деятельности Гракхов пред-

⁹ В первую очередь следует, однако, оговориться, что речь не идет о прямых результатах аграрной реформы Гая Гракха (колониационная деятельность гракханской комиссии в этой местности не подтверждается ни одним источником), но, во всяком случае, об осмыслении Минуциями принципов гракханского законодательства на материале несколько иной реальности.

¹⁰ Florus. Ep. III. 15, Aur. Vict. De vir. ill. 65. 1, Oros. Hist. V, 12, 3.

ставления и понятия, касающиеся земли и ее правового статуса. Перед нами доказательство обширного воздействия, которое оказала деятельность Гракхов на Италию. Именно при Гае Гракхе, впервые за всю историю Рима в столь короткий срок была проведена обширная землеустроительная кампания, в ходе которой были выведены многочисленные колонии, поселения дорожных арендаторов, произведены индивидуальные наделения¹¹. Как видим, даже после окончания гракханских реформ энергичная деятельность римских землемеров и судебных магистратов продолжалась и затронула даже такие отдаленные области, как Лигурию. Всеиталийская деятельность Гая Гракха, таким образом, всецело изменила привычки римского нобилитета, теперь в поле его зрения попадают «общественные поля» (*agri publici*) союзных государств, которые регламентируются исходя из положений римского права, а не обычного права местных общин.

Перевод сделан по: *Corpus Inscriptionum Latinarum. Vol. V. Pars II. Inscriptiones regionum Italiae undecimae et nonae* / Ed. Th. Mommsen. Berolini, 1977. No. 7749. P. 886–888.

РЕШЕНИЕ МИНУЦИЕВ

(1) Квинт (и) Марк Минуции, сыновья Квинта Руфа, по поводу споров между (2) Генуатами и Витуриями на месте провели расследование и публично¹² разрешили споры между ними, (3) и (о том), как по (этому) закону (им) надлежит владеть полем, и как должны быть установлены¹³ границы, определили (и) приказали¹⁴ провести

эти границы¹⁵ и установить межевые камни. (4) (И) когда это было сделано¹⁶, приказали лично¹⁷ явиться в Рим (и) в Риме публично объявили решение по постановлению сената в иды (5) декабря в консульство Луция Цецилия, сына Квинта, (и) Квинта Муция, сына Квинта.

(Там), где (лежит) частное поле кастелла¹⁸ Витуриев, это поле им позволено продавать и передавать по наследству, (6) (и) пусть это поле не облагается налогом. Границы частного поля Лангатов: ¹⁹ от устья ручья²⁰, который начинается от источника на Маницеле, до реки (7) Эд, там стоит межевой камень, оттуда вверх по течению к реке Лемуриин, оттуда вверх по реке Лемуриин вплоть до ручья Комберана, (8) оттуда вверх по ручью Комберана вплоть до лощины Цепциема, там стоят два межевых камня около Постумиевой дороги, от этих камней по прямой (9) линии до реки Вендупал, от реки Вендупал до реки Невиаска, оттуда вниз по реке Невиаска к реке Прокобера, оттуда (10) вниз по реке Прокобера вплоть до устья ручья Винеласка²¹, там стоит межевой камень, оттуда прямо вверх по ручью Винеласка, (11) там стоит межевой камень около Постумиевой дороги, оттуда через Постумиеву дорогу²² стоит другой межевой камень, (так вот) от того межевого камня, который стоит (12) через Постумиеву дорогу, по прямой линии к источнику на Маницеле, оттуда вниз по ручью, который течёт от источника на Маницеле, (13) к межевому камню, который стоит у реки Эд.

Границы общественного поля, которым владеют Лангены, выглядят так: где сливаются (14) (реки) Эд и Прокобера, там стоит межевой камень, оттуда же вверх по реке Эд к подошве горы Лемуриин²³, там стоит ме-

¹¹ App. В.С. I, 23.

¹² В присутствии заинтересованных сторон и свидетелей.

¹³ В тексте «*fierent*», Imp. Conj. (букв. «должны сделаться»).

¹⁴ Глагол подразумевает вовлечение в деятельность неких, не указанных прямо лиц, которые непосредственно занимались проведением границ и установкой (а также изготовлением на месте) межевых камней. Это могли быть только специальные римские землемеры, знакомые с методикой проведения таких работ, видимо, сопровождавшие Минуциев в поездке. Находки на границах *ager publicus* подтверждают, что установленные *termini* были типично римскими, см.: [Voccaleri, 2002. p. 65].

¹⁵ Подразумеваются подготовительные работы с измерениями и разметкой непосредственно на местности.

¹⁶ Указание о завершении этапа судебного процесса, связанного с принятием той части решений, которая могла быть осуществлена исключительно «на месте» и зависела в первую очередь от арбитров. Другая часть связана с постановлением сената.

¹⁷ Речь идет о представителях сторон конфликта.

¹⁸ Здесь: горный поселок.

¹⁹ В тексте: «*Langatium*».

²⁰ В тексте: «*ab rivo infimo*».

²¹ В тексте: «*ad rivom Vinelascam infimum*».

²² Иначе говоря, на другой стороне дороги.

²³ Так называемый «Малый Лемуриин» (104 м). Римские арбитры (видимо, вслед за местными жите-

жевой камень, (15) оттуда же вверх прямо по хребту на гору Лемуриин²⁴, там стоит межевой камень, оттуда вверх прямо по Лемуриинскому хребту, там стоит межевой камень (16) на горе перед впадиной²⁵, оттуда вверх прямо по хребту на вершину горы Лемуриин²⁶, там стоит межевой камень, оттуда вверх по хребту (17) прямо до кастелла, который (обычно) называют Алиан, там стоит межевой камень, оттуда вверх прямо по хребту к горе Йовентин, там стоит межевой камень, (18) оттуда вверх прямо по хребту к Апеннинской²⁷ горе, которую называют Боплю, там стоит межевой камень, оттуда прямо по Апеннинскому хребту (19) к горе Туледон, там стоит межевой камень, оттуда вниз прямо по хребту к реке Верагласка до подошвы горы Беригиема, (20) там стоит межевой камень, оттуда вверх прямо по хребту к горе Преник, там стоит межевой камень, оттуда вниз прямо по хребту к (21) реке Тулеласка, там стоит межевой камень, оттуда вверх прямо по хребту Блустиемел к горе Клаксел, там стоит межевой камень, оттуда (22) вниз к источнику Лебриемел, там стоит межевой камень, оттуда прямо по реке Энзика к реке Прокобера²⁸, там стоит межевой камень, (23) оттуда вниз по реке Прокобера²⁹, где сливаются реки Эд и Прокобера, там стоит межевой камень.

То, что, (как) мы считаем, (должно) быть общественным полем³⁰; (24) представляет-

лями) рассматривали цепь вершин на поднимающемся хребте как одну гору, на которой в разных точках (на возвышенностях) были установлены межевые камни. Мы, вслед за Э. Боккалери, выделяем 4 вершины: «Малый Лемуриин» – 104 м (обозначен в документе, как «подошва»), «Средний Лемуриин» – 506 м, «Прокаво» – 673 м и «Большой Лемуриин» – 840 м (обозначен в документе как «вершина горы Лемуриин»). См.: [Boccaleri, 2002. P. 11, 16].

²⁴ «Средний Лемуриин».

²⁵ «Прокаво». «PRO·CAVO» можно рассматривать и как название горы, т. е. вершина «перед впадиной». См.: [Dessau, 1902. P. 464].

²⁶ «Большой Лемуриин».

²⁷ В тексте: «montem Apeninum». Следует понимать как отнесение к Апеннинскому хребту, а не как имя собственное. Далее дано название горы – «Vorlo».

²⁸ В тексте: «Procoberam». Вероятно, ошибка резчиков.

²⁹ То же.

³⁰ Данная фраза указывает, о чем дальше пойдет речь. Вероятно, выполняет некоторые функции подзаголовка.

ся³¹, что этим полем владеть и пользоваться надлежит жителям кастелла, Лангенам Витуриям. За это поле Лангены (25) Витурии пусть отдают народу Генуи налог по чetyреста викториатов монетой за каждый год. Если Лангены эти деньги не отдадут и не полностью (26) сделают (это) под надзором Генуатов, чтобы из-за Генуатов³² не случилась задержка, пусть (Генуаты) позже получают эти деньги иначе, (а именно): (из того), что на этом³³ поле (27) уродится, двадцатую часть хлеба (в зерне) и шестую часть вина³⁴ Лангены должны отдавать народу Генуи (28) за каждый год. (Если) кто внутри этих границ владеет участком³⁵, Генуат или Витурий, (и если) кто из них завладел (участком) до календ секстилия в консульство Луция Цецилия (29) (и) Квинта Муция, (пусть) этим³⁶ (лицам) будет позволено владеть этими (участками) и возделывать (их) следующим образом. (Те), кто будут владеть, пусть соразмерно³⁷ отдают Лангенам налог, так же как прочие (30) Лангены из тех, которые на этом поле будут владеть участком³⁸ и извлекать (из него) доход. Кроме этих (вышеперечисленных), на этом (общественном) поле пусть никто не владеет иначе, (кроме) как по решению большинства (31) Лангенов Витуриев³⁹. Тем более, внутрь (границ общественной земли) не

³¹ Оттенок неуверенности формален.

³² Другими словами, из-за претензий Генуатов к Лангенам Витуриям, способных спровоцировать новые судебные разбирательства.

³³ Иначе говоря, на *ager publicus*.

³⁴ В тексте: «*vinum sextantem*». Взимание налога непосредственно виноградными кистями создавало бы серьезные проблемы транспортировки и хранения. Поэтому речь явно идет о вине.

³⁵ В тексте: «*agrum*».

³⁶ В источнике явная ошибка резчика: «EVS». В данном случае принят вариант прочтения как «eos» (acc. pl.), либо «eis» (dat. pl.), местоимение входит в оборот *acc. cum inf.* (либо, соответственно, *dat. cum inf.*) при *licet*. В правильности такого прочтения убеждает то, что в тексте источника глагол *licet* употребляется еще трижды и всякий раз с оборотом *acc. cum inf.* Однако существует и другой вариант прочтения, при котором местоимение относится к следующему предложению. См.: [Dessau, 1902. P. 464].

³⁷ Вероятно, в соответствии с размерами участка.

³⁸ В тексте: «*agrum*».

³⁹ Этим запрещением получение Генуатами новых участков в будущем на территории *ager publicus* поставлено под контроль Лангенов Витуриев. Для уже владеющих участками Генуатов сделано исключение – они сохранили старые участки.

следует вводить чужого, кроме (как) Генуата или Витурия с целью возделывания (земли)⁴⁰. (Тот), кто из них, (32) таким образом, не подчинится решению большинства Лангенов Витуриев, тот пусть этот участок⁴¹ не имеет и не извлекает (из него) доход.

(Поле), которое (33) будет полем для совместного выпаса (скота)⁴². На том поле, на котором Генуатам и Витуриям не позволено выпасать скот, как и на (каком-либо) другом поле (34) Генуатов для совместного выпаса, пусть никто не препятствует и не применяет силу, препятствуя брать с этого поля дрова и (строевой) лес (35) и использовать. Налог за первый год Лангены Витурии должны отдавать народу Генуи в следующие календы⁴³ января. (36) (За то), что Лангены получили или получают до ближайших календ января, налог против воли (они) отдавать не должны.

(37) Луга, которые были в прошлый сенокос⁴⁴ в консульство Луция Цецилия и Квинта Муция на общественном поле, которым владеют Лангены Витурии, (38) и которым владеют Одиаты, и Дектунины, и Каватурины, и Ментовины; эти луга, (39) если кто-либо из них против воли Лангенов, и Одиатов, и Дектунинов, и Каватуринов, и Ментовинов будет владеть каким-либо полем, (40) пусть против их (этих общин) воли никто не косит, и не выпасает (на них) скот, и не извлекает доход. Если Лангены, или Одиаты, или Дектунины, или Каватурины, (41) или Ментовины предпочтут на этом поле впускать (скот) на другие луга, ограждать (участки) (и) косить, (то) пусть (им) это делать будет позволено, если будут иметь (42) не больше лугов, чем имели и использовали прошлым летом.

Витуриев, которые в связи со спорами (43) с Генуатами об ущербе⁴⁵ были осуждены или приговорены, пусть даже кто находится в оковах по этим делам⁴⁶, их всех, (44) (как) представляется⁴⁷, Генуатам следует расковать, выпустить (из тюрьмы) и освободить (от наказания) до первых ид секстилия.

Если кому-либо по этому делу (45) что-либо покажется несправедливым, пусть к нам обращаются во всякий ближайший день и от всех противостоящих (сторон), и [пусть совершат общественные жертвоприношения]⁴⁸.

(46) Представители⁴⁹: Моко Метиканию, сын Метикона, (и) Плавк Пелианио, сын Пелиона.

Список литературы

Corpus Inscriptionum Latinarum. Vol. V. Pars II. Inscriptiones regionum Italiae undecimae et nonae / Ed. Th. Mommsen. Berolini, 1977. No. 7749. P. 886–888.

Boccaleri E. Itinerari nel Territorio Descritto dalla Tavola di Polcevera. Genova: Fegugaskia'Studios Edizioni, 2002. 135 p.

Dessau H. Inscriptiones Latinae Selectae. Vol. 2, Pars 1. Berolini, 1902. 738 p.

Sacchi O. Regime della terra e imposizione fondiaria nell'età dei Gracchi. Testo e commento storico della legge agraria del 111 a.C. Napoli: Jovene Editore, 2006. 627 p.

Материал поступил в редколлегию 22.04.2011

⁴⁰ Таким образом, для членов любых других общин наложен строгий запрет на проникновение на *ager publicus*. Правовые основания для использования этой земли есть только у Генуатов и Витуриев.

⁴¹ В тексте: «*eum agrum*».

⁴² Вероятно, выполняет некоторые функции подзаголовка. Далее речь идет об *ager compascuus*.

⁴³ Иначе говоря, январские календы следующего (второго) года.

⁴⁴ В тексте: «*prata quae fuerunt proxuma faenisicei*». «*Proxuma faenisicei*» – *ablativus temporis* от *faenisex, secis, f* сенокос. См. Oxford Latin Dictionary. Oxford, 1968. P. 671.

⁴⁵ В тексте: «*ob iniurias*». Слово «*iniuria*» во множественном числе в сочетании с предлогом «*ob*» раскрывает сущность того или иного судебного дела, в данном случае следует переводить «*об убытках*», «*об ущербе*».

⁴⁶ В тексте: «*iudicati aut damnati sunt sei quis in vinculeis ob eas res*». Перед нами этапы судопроизводства и приведения приговора в исполнение. Римские судьи последовательно отменяют эти решения суда Генуи, даже если они вступили в законную силу.

⁴⁷ Оттенок неуверенности формален.

⁴⁸ «*hono... publ... li...*» восстанавливаем как «*hono[res] publ[icos] li[tent]*».

⁴⁹ Конфликтующих сторон.

V. G. Telminov, A. V. Tamochnikov

**THE DECISION OF MINUCII:
HISTORICAL CONTEXT, TRANSLATION, AND COMMENTARY.**

The article seeks to introduce into scholarly debate the roman judiciary document, which was noted on a bronze plate in 117 b.c. and kept for us important information concerning legal order of a ligurian land community, its relations with neighbours and various forms of roman interference in life of subject territories. In the foreword and commentary to the complete russian translation of the document, which is being published for the first time, the authors try to analyse reasons and meaning of this document, as well as the significance of this source for studies of Italo-Roman society and reforms of the last quarter of the second century b.c.

Keywords: The Decision of Minucii, Roman arbiters, The Late Roman Republic.